

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Проблема неоднозначности лексической единицы (на примере русской лексемы МОТИВ)

Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна

Чернышова Валерия Сергеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: valera.valeriya2000@mail.ru

Способность слова выполнять функцию названия одновременно по отношению к нескольким предметам (явлениям, процессам, признакам) наблюдается в каждом национальном языке. Вопрос о неоднозначности слов является актуальным, поскольку затрагивает различные сферы, функции языка, разнообразные языки для специальных целей и требует своего правильного решения. Особенно остро проблема неоднозначности проявляет себя в процессе перевода, когда при передаче смысла фразы или целого текста с одного языка на другой требуется правильный выбор эквивалента.

Неоднозначность — это наличие нескольких значений у лексической единицы, которые могут быть связаны как синонимичными, так и омонимичными смысловыми отношениями [4]. Неоднозначность слова возникает в процессе исторического развития языка, когда слово вследствие семантических переносов, наряду с обозначением одного предмета или явления объективной действительности, начинает использоваться для обозначения другого, сходного с ним по некоторым признакам или свойствам.

В качестве предмета исследования нами выбрана лексема «мотив», которая, согласно Этимологическому словарю М. Фасмера [6] в русском языке является заимствованной из латинского языка через посредство французского в конце XVIII века. Проведенный анализ толковых русских лексикографических источников позволяет говорить о том, что уже в XIX веке данное слово обладало несколькими значениями. Так, в одном из самых известных толковых словарей русского языка - в Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля [2] (1819) слово «мотив» трактуется как побудительная причина; мотивировать что, подкрепить доказательствами, подтвердить и объяснить доводами; муз. напев, голос, погудка, наголоска. Думается, что уже В.И. Далем отмечено специализированное различие функционирования данного слова: в юридическом значении и в музыкальном искусстве.

Почти через сто лет после словаря В.И. Даля вышел в свет словарь Д.Н. Ушакова [5] (1935-1940), в котором отмечены у анализируемой лексемы «мотив» уже четыре значения. Проведенным анализом установлено, что в современном русском языке слово «мотив», согласно лексикографическим источникам, имеет пять значений, которые и составили его семантическую структуру: мотив - это *мелодия, *причина, *ритмическая единица, *часть сюжета, *тема. Между значениями наблюдаются разные отношения. [3] Мы выделяем синонимические и омонимические отношения. Синонимическими отношениями связаны значения *мелодия, *ритм. Омонимическими, далекими друг от друга, отношениями характеризуются значения *мелодия и *причина.

Известно, что глубже понять значение слова можно при подборе синонимов к этому слову. Анализом русских лексикографических источников [1] выделены такие синонимы (более 40 лексем), как, например, побуждение, стимул, импульс, толчок, соображение, предлог и т.д.

В сравнительно-сопоставительном плане интересным представляется то, что лексема мотив присутствует и в лексике английского языка: *motif* NOUN - a shape or pattern that is repeated in a design or decoration wallpaper with a pink floral motif.[8]

Просмотр двуязычных словарей позволяет говорить о том, что лексема мотив и в английском языке является неоднозначной: *Motive* the reason that you do something; also recurrent phrase or figure that is developed through the course of a musical composition ; *point* the reason for something; *cause* a reason for behaving in a particular way or for feeling a particular emotion; *occasion* и т.д.[7][9].

Анализ переводных словарей подчеркнул наше мнение о том, что в семантическую структуру лексемы мотив в английском языке входят смысловые компоненты, сопоставимые со смысловыми компонентами слова мотив в русском языке. Но при этом были обнаружены и такие смысловые компоненты, которые присутствуют у английского слова, но отсутствуют у русского.

Следовательно, заимствованная из латинского языка лексема мотив в обоих анализируемых (английский и русский) языках является неоднозначной. Установлено, что семантическая структура данного слова содержит смысловые компоненты, которые могут быть определены синонимическими и омонимичными отношениями, что значительно затрудняет процесс перевода текста, включающего лексему мотив.

Заимствованная обоими языками лексема мотив, войдя в лексико-семантическую систему каждого принимающего языка, отражая востребованность общества в ней, приобрела сложную семантическую структуру.

Источники и литература

- 1) Абрамов Н. (Переферкович Н. А.) Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: около 5000 синонимических рядов, более 20 000 синонимов / Н. Абрамов. - 8-е изд., стер. - М. : Русские словари [и др.], 2008.
- 2) Даль В.И. Толковый словарь русского языка: современное написание / В. И. Даль. - Москва : Астрель : АСТ, 2004.
- 3) Рогожникова Р.П. Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову. М., 2003.
- 4) Сорокина Э.А. Основы языкознания: учебник для студентов-бакалавров филологических специальностей / Э.А. Сорокина. 2-е изд. исправ. и доп. - М.: ИИУ МГОУ, 2013.
- 5) Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка / Ушаков Дмитрий Николаевич. - М.: Альта-принт, 2008.
- 6) Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т.: Пер. с нем. / Перевод и дополнения О.Н. Трубачёва. - 4-е изд., стереотип. - М.: Астрель. 2004.
- 7) Longman Dictionary of Contemporary English (Словарь современного английского языка). - М.: Русский язык, 1992.
- 8) Cambridge Learner – Cambridge Learner’s Dictionary. Cambridge UP, 2001.
- 9) Webster – Webster’s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 1993.